

Document 7

Version de la comptine dans le patois de Pleigne (Jura)

Le p'tét tchvâ

I ai in p'tét tchevâ

On l'apeule Carimautra

A pas !

A pas !

A pas !

A trot !

A trot !

A trot !

A galop !

A galop !

A galop !

Tiou ! ç'ât bé !

Document 8

Version de la comptine dans le patois de Montignez (Jura)

Le p'tét tchvâ

I ai in p'tét tchvâ

Qu' s'aipeule Carimentran

Â pé!

Â pé!

Â pé!

Â trot!

Â trot!

Â trot!

Â gailop!

Â gailop!

Â gailop!

You! Ç' ât bé!

Document 9

Version de la comptine dans le patois de Chermignon (Valais)

Lo peték tsèvâ

Y'é ón peték tsèvâ

Kyé y'a nón Karnavàl

Ou pâ !

Ou pâ !

Ou pâ !

Ou trò !

Ou trò !

Ou trò !

Ou galò !

Ou galò !

Ou galò !

Tyou ! Y'è bò !

Document 10

Version de la comptine dans le patois de Bagnes (Valais)

O kavalèin

Y'é on kavalèin

K'a a non Kamènràn

U pâ!

U pâ!

U pâ!

U tro!

U tro!

U tro!

U galò!

U galò!

U galò!

Tá! È byô!

Document 11

Version de la comptine en patois fribourgeois

Le pití tsavô

L'é on pití tsavô

L'è a non Kamènrà

Ou pâ !

Ou pâ !

Ou pâ !

Ou tro !

Ou tro !

Ou tro !

Ou galò !

Ou galò !

Ou galò !

Adòn ! Chèn l'è bi !

Document 12

Version de la comptine dans le patois de Roisan (Vallée d'Aoste, Italie)

Lo pényo kavàlle

N'i eún pényo kavàlle

Kye se krîye Karnavàlle

I pàa !

I pàa !

I pàa !

I tròtte !

I tròtte !

I tròtte !

I i galòppe !

I galòppe !

I galòppe !

Tyo ! L'é dzén !

Document 13

Version de la comptine dans le patois de Cusy (Savoie, France)

Le ptyou Thvô

D'é on ptyou thvô

Ke s'apàle Karmêtràn !

U pâ !

U pâ !

U pâ !

U tro !

U tro !

U tro !

U galò !

U galò !

U galò !

Tyou ! É brâvo !

Document 14

Version de la comptine en occitan (languedocien)

Lo cavalòt

Ai un cavalòt

Que s'apela Carnaval

Al pas !

Al pas !

Al pas !

Al tròt !

Al tròt !

Al tròt !

Al galòp !

Al galòp !

Al galòp !

Ariu, es polit !

Document 15

Version de la comptine en picard

Ech tcho kvo

j'ai un tcho kvo

èq sin tcho nom ch'est Carémieu

Au pos !

Au pos !

Au pos !

Au trot !

Au trot !

Au trot !

Au galop !

Au galop !

Au galop !

Tiou ! Bè qu'est bieu !

Document 16

Version de la comptine en wallon

Li p'tit tch'vau

Dj'a on p'tit tch'vau

Qu'on lome Mascaråde

Piyâne !

Piyâne !

Piyâne !

Trom'tant !

Trom'tant !

Trom'tant !

A dadaye !

A dadaye !

A dadaye !

Oufti ! C'èst bia !

Document 17

Titres de la comptine dans les différentes variétés



Le p'tét tchvâ



Lo peték tsèvâ



O kavalèin



Le pití tsavô



Lo pényo kavàlle



Le ptyou thvô



Lo cavalòt



Ech tcho kvo



Li p'tit tch'vau